

## ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ В США (КОНЕЦ XIX - НАЧАЛО XX вв.)

Н.В. Вишнякова

ГПНТБ

630020, Новосибирск, Восход, 15

Получена 9 февраля 2001 г.

This article is devoted to publishing activity of the Russian Orthodox Church in the USA before 1917. There are presented materials concerning the history of books on the Alaskan native languages creating, the history of books and periodical press for Russian emigrants printing.

Рассматривая вопросы становления и развития книгоиздания русской православной церкви в США отметим, что значительную роль в этом процессе сыграло русское присутствие на Аляске, способствовавшее формированию книжной культуры на полуострове с конца XVIII в. Среди наиболее выдающихся наследий православной церкви в Русской Америке - книги на языках коренных народов Аляски: грамматики, азбуки, молитвенники и переводы христианских текстов. Однако собственного книгоиздания на территории российских владений в Северной Америке русская православная церковь не осуществляла. Рукописи книг высылались в Санкт-Петербург (для того чтобы их издать, необходимо было получить разрешение Синода), печатались в синодальных типографиях и затем доставлялись в Русскую Америку на кораблях кругосветных экспедиций.

После продажи Аляски Соединенным Штатам в 1867 г. и ликвидации Российско-американской компании деятельность русской православной церкви в этом регионе не прекратилась. Интересной иллюстрацией в этой связи является письмо российского посланника в Вашингтоне Константина Гавриловича Катакази от 20 февраля (5 марта) 1871 г. митрополиту Иннокентию (в миру Иоанн Евсеевич Вениаминов).

К.Г. Катакази, сообщая об обсуждении в конгрессе США вопроса об административном преобразовании Аляскинской территории, писал, что депутаты, отмечая бездеятельность Вашинг-

тонского правительства, дали высокую оценку действиям русского правительства и православного духовенства: "из дикарей они сделали христиан, из невежд - образованных, они строили церкви, основали школы, и до сих пор еще лучи христианского света доходят до Аляски не из Вашингтона, а к стыду нашему, из Санкт-Петербурга и из Москвы" [1].

Православные священнослужители использовали книги как на русском, так и на языках коренных народов Аляски. Вместе с тем отметим, что и в конце XIX в. книги на языках коренных американских народов продолжали издаваться в России. Часть из них была переизданиями опубликованных ранее книг.

Некоторые документы об истории издания этих книг по инициативе епископа Алеутского и Аляскинского Николая (в миру Михаил Захарович Зиоров) были выявлены в фонде Канцелярии Синода РГИА. Представление епископа Николая в Синод о перепечатании Евангелия и Катехизиса в количестве нескольких тысяч экземпляров, подготовленных еще И.Е. Вениаминовым, а также букваря на алеутском языке. Это вызвано "насушной потребностью в означенных книгах, ввиду совершенного оскудения оных в епархиальном складе" [2]. Синод постановил напечатать представленные епископом Николаем издания "в таковом количестве экземпляров, какое было изготовлено при первом издании книг" [3]. К апрелю 1894 г. было напечатано и отправлено в Аляскинское духовное правление 3600

экз. начатков христианского учения (Катехизисов) в 8 долю листа, столько же экземпляров букваря, а затем и Евангелие [4].

Появились и предпосылки возникновения собственной книгоиздательской деятельности русской православной церкви в США. Так, в Сан-Франциско и Нью-Йорке на алеутском языке были изданы Новый завет, сборники молитв и псалмов, на тлинкитском - тексты литургии, молитвенник и катехизис [5]. Большая работа по подготовке изданий на языках коренных народов Аляски была проделана епископом Николаем [6].

В 1895 г. епископ Николай представил в Синод 3 экз. изданных им в типографии Нью-Йорка молитв на колошинском наречии [7] и получил благословение на распространение этого издания и подобных трудов на других наречиях жителей Алеутской епархии [8]. В 1896 г. в Нью-Йорке были напечатаны "Молитвы и песнопения на квихпакско-кускоквимском наречии" и "Сборник церковных песнопений и молитвословий на аглюютско-кускоквимском наречии". В Сан-Франциско епископ Алеутский и Аляскинский Николай издал "Сборник церковных песнопений и молитвословий на колошинском наречии" [9]. Перевод их был сделан священником Иваном Надеждиным, который до своего возвращения в Россию в 1855 г. перевел также Евангелие от Матфея, несколько литургических сочинений и составил тлинкитский словарь [10]. На этом епископ Николай закончил "издание церковных молитвословий и песнопений на инородческих наречиях впредь до разыскания новых рукописей и их исправления" [11].

В том же 1896 г. в Российскую Академию наук епископом Николаем был отослан перевод на алеутское наречие евангелистов-синоптиков и Деяния Св. Апостолов - "двадцатилетний труд покойного священника острова Уналашки - Шаяшников, одного из сподвижников приснопамятного Преосвященного Иннокентия" с просьбой напечатать за счет Академии. Перевод книги "Деяний" был доставлен епископу Алеутскому и Аляскинскому вдовой священника [12], однако сведений о том, были ли эти работы напечатаны, не обнаружено.

Существенную роль в организации издательской деятельности русской православной церкви в США сыграло перенесение управления Алеутской и Аляскинской епархии в 1872 г. в Сан-Франциско, где действовали не только американские, но и русские типографии. Имелось типографское оборудование и в распоряжении Аляскинского архиерейского дома в Сан-Франциско [13]. Однако при этом отмечалось, что "большая часть из сих принадлежностей расхищена в разное время воспитанниками школы, вследствие

чего станок потерял всякую ценность и непригоден к употреблению" [14]. В 1898 г. епископ Николай представил в Синод "Сборник алеутских молитв и песнопений", составленный "в разное время и трудами разных лиц" и "собранный воедино псаломщиками Уналашкинской церкви Андреем Лодочниковым и Леонтием Сивцовым" по его поручению [15]. Эта книга, как и все последующие издания Алеутской и Аляскинской епархии в исследуемый период, была напечатана в типографии журнала "Американский православный вестник", который начал выходить в 1896 г. и печатался два раза в месяц в собственной типографии при Нью-Йоркском кафедральном соборе. Основал его священник Александр Александрович Хотовицкий (1872-1937 гг.). "Нужда в печатном слове - насущная нужда нашей миссии", - писал во вступительной статье к №1 редактор-издатель А.А. Хотовицкий. - Сто с лишним лет прошло с тех пор, как на Алеутских островах раздалась впервые проповедь православия [16]. Кроме того, журнал стремился содействовать приобщению русских поселенцев к жизни родного народа и знакомить американских читателей с "действительным типом русского человека, с духом и обычаями русской страны" [17]. Поэтому в журнале некоторые статьи печатались на русском и английском языках, а позднее, с 1902 г., стало выходить ежемесячное приложение к журналу "Russian Orthodox American Messenger".

В журнале публиковались различные известия, был официальный отдел, в котором печатались распоряжения по епархии, а также статьи догматического, литургического и нравственного содержания, материалы, относящиеся к истории Американской православной миссии, статьи о современном состоянии Алеутской епархии и описания миссий, путевые записки епископов и аляскинских священников: "Церковно-историческое описание Нушагакской миссии, Алеутской епархии" священника В. Модестова [18], "Историко-статистическое описание Уналашкинского Вознесенского прихода" священника А. Кедровского [19], "Письма монаха Германа" [20], "Письма Высокопреосвященнейшего Иннокентия, епископа Алеутского к о. Иннокентию Шаяшникову" [21] и др.

Собственная книгоиздательская деятельность в Алеутской и Аляскинской епархии постепенно становилась весьма активной. По имеющимся в распоряжении автора материалам, первой книгой на русском языке, отпечатанной здесь, стала работа епископа Алеутского и Аляскинского Николая "Тридцать речей и три послания" (Нью-Йорк, 1896). Это была не единственная работа епископа Николая, изданная в США. Так, бы-

ли опубликованы "Проповеди преосвященного Николая, епископа Алеутского и Аляскинского" (Нью-Йорк, 1897), "Несколько поучений и речей преосвященного Николая, епископа Алеутского и Аляскинского, сказанных им во время служения в семинариях Рязанской, Могилевской и Тифлисской" (Нью-Йорк, 1898). В 1897 г. был образован цензурный комитет [22], и все издания русской православной церкви в Соединенных Штатах, отсылаемые ранее в Синод, теперь проходили местную цензуру. Создание цензурного комитета связано с активизацией издательской деятельности и с необходимостью оперативного выпуска периодической печати. В 1898 г. цензором епархии стал архимандрит Рафаил (Авабини, 1860 - 1915) - настоятель Нью-Йоркской арабской православной церкви. Уроженец Бейрута (Ливан), он вырос в Дамаске (Сирия), затем учился в богословской школе на острове Халки, в Киевской Духовной Академии, а впоследствии преподавал в Казанской духовной семинарии [23]. По поручению епископа Николая им был составлен "Арабский молитвослов" для православных арабов, живущих в Америке. Один экземпляр этого молитвослова еще в 1896 г. был направлен в Синод [24]. Печатался Рафаил и в "Американском православном вестнике" [25].

Не все православное духовенство было русским. Еще одним ярким примером в этой связи может быть деятельность миссионера Алеутской епархии иеромонаха Севастиана (Дабовича). Серб по происхождению, в 1863 г. он был крещен русским священником, стал в 1892 г. первым американским православным священником, а в 1905 г. - архимандритом, возглавившим Сербскую миссию в Северной Америке. В 1898 г. вышла в свет его книга "Жития Святых" (The Lives of the Saints, by Rev. Sebastian Dabovich. - San Francisco, 1898). В ней были помещены несколько лекций и речей, составленных и переведенных автором с русского на английский "для назидательного чтения в семье и школе". "Это уже не первый вклад автора в церковную православную литературу на английском языке", - писал "Американский православный вестник", отмечая при этом, что православная церковь имеет пока мало своих книг на английском языке [26]. В электронном каталоге Библиотеки конгресса США имеются еще две книги С. Дабовича на английском языке - "The holy Orthodox church" (Wilkesbarre, Pa., 1898) и "Preaching in the Russian church" (San Francisco, 1899).

В типографии "Американского Православного вестника" печатались книги и брошюры, распространявшиеся как на Аляске, так и в различных штатах США ("Очерк из походного журнала аляскинского православного миссионера

Тихона Шаламова" (Нью-Йорк, 1904), "Индианское племя Тлинкит" архимандрита Анатолия (Нью-Йорк, 1899); на русском и английском языках книга иеромонаха Антония (А. Дашкевича) "Архангело-Михайловский православный собор в Ситхе" (Нью-Йорк, 1899), книга епископа Иннокентия на английском языке "Православные школы на Аляске в 1904 г." (N.Y., 1905) и другие. Выходили и книги для аборигенов Аляски и на их родных языках. Так, в 1901 г. на русском и тлинкитском языках напечатана "Краткая история Ветхого и Нового заветов в вопросах и ответах", составленная священником Владимиром Донским, в 1902 г. - "Деяния святых апостолов" на алеутско-лисьевском наречии и брошюра на алеутском диалекте Иннокентия Шаяшникова "Краткое правило для благочестивой жизни".

Политика США на Аляске, запрещавшая изучение аборигенными народами своих национальных языков, оказала негативное влияние на развитие книгоиздания на этих языках. По имеющимся в нашем распоряжении материалам, последними книгами, изданными русской православной церковью в США для аборигенов Аляски, стали "Святое евангелие от Иоанна на алеутско-лисьевском наречии" (1902) и "Святое евангелие от Луки на алеутско-лисьевском наречии" (1903), автором которых был епископ Тихон (в миру Василий Иванович Белавин, 1865 - 1925).

В журнале была рубрика "библиографические заметки". Здесь сообщалось о новых книгах, вышедших или распространявшихся в Соединенных Штатах. Читателям журнала рекомендовался, например, "Американский русский месяцеслов" (Нью-Йорк, 1897), составленный П.Ю. Жатковичем "от имени Соединения греко-кафолических русских братств" и содержащий, помимо справочного отдела и святцев, "сведения из истории, и жизни и быта угроруссов": "В виду многих достоинств американского русского месяцеслова, и не имея пока своего календаря, мы можем рекомендовать этот месяцеслов и нашим православным братствам" [27]. Здесь же критиковался "Перший русско-американский календарь", составленный Нестором Дмитриевым и отпечатанный в типографии украинофильской газеты "Свобода" [28].

В 1897 г. редакция "Американского православного вестника" известила о выходе новой православной газеты "Свет" [29]. Это была еженедельная русско-малорусская газета, основанная епископом Николаем. Тираж ее к началу второго десятилетия XX в. достигал 9 000 экземпляров [30]. Первым редактором-издателем "Света" был перешедший из унии в православие священник Григорий Грушка. Газета выходила в

Олдфордже, а с 1901 г. под редакцией псаломщика Чикагской церкви, а затем священника Венедикта Иеронимовича Туркевича, в Нью-Йорке, а с 1902 г. - в Бриджпорте. С 1903 г. "Свет" стал официальным органом Православного общества взаимопомощи - одной из самых крупных русских организаций в Америке, образованной 10 апреля 1895 г. За первые двадцать лет существования на издание газеты "Свет" и другой религиозной литературы было выдано денежной помощи православной миссии 244 691 доллар 34 цента [31]. В 1896 г. Правление Православного общества поместило объявление в "Американском православном вестнике", о том, что "Статуты Общества и братств уже отпечатаны". При этом отмечалось, что "книжку статуты должен иметь каждый член братства и Общества... За каждую книжку братство уплачивает в Правление по 20 центов. Каждое братство имеет право продавать своим членам книжки дороже - в пользу братства" [32].

В 1905 - 1908 гг. издание газеты "Свет" было поручено священнику Александру Немоловскому (из-за отказа от издания В.И. Туркевича) и перенесено в Филадельфию. В 1908 г. редактором-издателем "Света" вновь стал В.И. Туркевич. Газета стала печататься в Нью-Йорке в соединенной типографии "Американского православного вестника" и "Света", которой заведовал В.И. Туркевич. В типографии имелась наборная машина "linotype" и две печатные машины. Работали в ней постоянно не менее 6 человек (все русские). В этой типографии печатались также различные листки, брошюры, уставы обществ и братств, театральные афиши, прейскуранты, бланки и т.п. [33]. Так, в 1909 г. вышел "Устав попечительства о бедных воспитанниках Североамериканской православной духовной семинарии", утвержденный архиепископом Платоном (в миру Порфирий Федорович Рождественский, 1866 - 1934) [34].

В качестве бесплатного приложения для подписчиков газеты "Свет" ежегодно издавался православный русско-американский календарь.

В 1915 г. в типографии газеты "Свет" был напечатан 13-й выпуск "Православного русско-американского календаря" (на 1916 год), составленный священником Петром Кохаником [35]. В этом сборнике приводятся также интересные данные об изданиях и их распространении на территории США. Так, имеются сведения об издании брошюры П. Коханника на английском языке "The Austro-German Heterodoxy and the Russian Orthodox Greek Catholic Church" (Нью-Йорк, 1915) [36].

Следует отметить, что после 1905 г., когда епископский стол из Сан-Франциско был пере-

веден в Нью-Йорк, русско-американская православная церковь стала меньше интересоваться Аляской, обратив основное свое внимание на русских эмигрантов. Для них с 1912 г. выходила газета "Русский эмигрант", основанная викарным епископом Аляскинским А.А. Немоловским (1905 - 1908) - редактором-издателем ряда периодических изданий, публиковавшихся в США. Это был орган Русского эмигрантского Общества и Дома. За один год издание приобрело более 3 000 подписчиков [37]. С 1913 г. под редакцией А.А. Немоловского дважды в месяц выходил орган Общества ревнителей православия в Америке и Русского православного женского общества взаимопомощи - журнал "Ревнитель православия" [38].

В 1916 г. архиепископ Алеутский и Северо-Американский Евдоким (в миру Василий Иванович Мещерский, 1869 - 1935) сообщал в Синод: "В Америке в настоящее время мы имеем ... 12 периодических изданий" [39]. Об одном из них архиепископ Евдоким писал: "Издаваемая Миссией в защиту Родины газета "Русская земля" столь сильное влияние оказывает на общественное мнение, что революционные издания в настоящее время 1) Правительством Канады более не пропускаются через свою границу, 2) Революционные издания вынуждены изменить свой тон..." [40]. Редактором газеты "Русская земля" был Никита Степанов, который в 1916 г. на свои средства начал издавать ежемесячный иллюстрированный журнал "Russian Empire" [41]. В 1917 г. был основан журнал "Школьник", и Епархиальный училищный совет обратился к заведующим школами и учителям с просьбой присылать в редакцию сведения о детских организациях и кружках, имеющихся в их школах и сообщать обо всех интересных и важных событиях в их школьной жизни [42].

Совершенно очевидно, что основание церковной печати и создание в епархии собственной типографии сыграли важную роль в развитии русского книгоиздания на территории Соединенных Штатов. На основании имеющихся в распоряжении автора материалов можно говорить о том, что выдающимся наследием русской православной церкви, не утратившим своей ценности и по сей день, являются книги на языках коренных народов Аляски. Издательская деятельность Североамериканской епархии была связана не только с выполнением характерной для нее просветительской функции, но и с желанием оградить российских эмигрантов от влияния революционных идей посредством печатного слова. Анализ издательской деятельности русской православной церкви в США позволяет сделать вывод о том, что православные священнослужители

внесли значительный вклад в развитие русской книжной культуры. Книги и периодические издания Североамериканской епархии оказывали определенное влияние на духовное развитие православного населения США, осуществляли духовную связь русских эмигрантов с родиной, позволяли не утратить чувство принадлежности к отечественной культуре, способствовали сохранению знания родного языка. На основании изложенного издательскую деятельность русской православной церкви в США, на наш взгляд, можно считать значительным явлением в истории русской книги за рубежом и важной составной частью отечественной культуры.

- [1] АВПРИ, ф. 340, оп. 874, д. 2, л. 14-15.
- [2] РГИА, ф. 796, оп. 1, д. 2977, л. 1.
- [3] Там же. л. 3.
- [4] Там же. л. 5 об.
- [5] Краус М.Э. Языки коренного населения Аляски: прошлое, настоящее и будущее // Традиционные культуры Северной Сибири и Северной Америки. М., 1981. С. 159.
- [6] РГИА, ф. 796, оп. 174, д. 2977, л. 1 об. 2.
- [7] РГИА, ф. 796, оп. 176, д. 3518, л. 3-14.
- [8] Там же. л.15.
- [9] Там же. л. 18-63, 66, 68-95.
- [10] Shalkop Antoinette. The Russian Orthodox Church in Alaska // Russia's American colony / Ed. S.F. Stagg. - Durham, 1987. - С. 208.
- [11] РГИА, ф. 796, оп. 176, д. 3518, л. 67.
- [12] Там же. л. 17 об.
- [13] РГИА, Ф. 799, оп. 31, д. 253, л. 5
- [14] Там же, л. 5 об.
- [15] Там же. л. 102-102 об.
- [16] Американский православный вестник. 1896. №1. С. 2.
- [17] Там же. С. 3.
- [18] Там же. №14. С. 287-288; №15. С. 303-305.
- [19] Там же. №20. С. 418-420; №21. С. 439-442; №22. С. 465-466; №23. С. 494-496.
- [20] Американский православный вестник. 1899. №17. С.467-470; №18. С. 492-495.
- [21] Там же. 1900. №1. С. 11-16; №2. С. 33-36.
- [22] Свет: Православный русско-американский календарь на 1905 г. Бриджпорт, Конн.: Тип. "Света", 1904. С. IV.
- [23] Bishop Raphael Hawaweeny - [http : //www.antiochian.org/archdiocese/Bishops /raphaw.op.htm](http://www.antiochian.org/archdiocese/Bishops/raphaw.op.htm)
- [24] РГИА, ф. 796, оп. 176, д.3518, л. 102.
- [25] Рафаил, архимандрит. Православная сиро-арабская духовная миссия в С. Америке // Американский православный вестник. 1900. №16. С.326.
- [26] Американский православный вестник. 1899. №5. С. 177-178.
- [27] Американский православный вестник. 1897. №10. С. 187.
- [28] Там же. 1897. №9. С. 161.
- [29] Американский православный вестник. 1897. №19. С. 403.
- [30] Всеподданнейший отчет Обер - Прокурора Святейшего Синода по ведомству православного исповедания за 1911-1912 годы. СПб., 1913. С. 234.
- [31] Тудоряну Н.Л. Очерки российской трудовой эмиграции периода империализма. Кишинев, 1986. С. 242.
- [32] Американский православный вестник. 1896. №6. С. 100.
- [33] Свет: Православный русско-американский календарь (справочник) на 1914 г. Нью-Йорк: Тип. "Света", 1913. С. 162.
- [34] АВПРИ, ф. 170, оп. 512/1, д. 213, л. 69-75.
- [35] Русское православное католическое общество взаимопомощи в Северо-Американских Соединенных Штатах. К XX-летнему юбилею. 1895-1915 / Сост. свящ. Петр Коханик. Нью-Йорк: Типография газеты "Свет", 1915. С. 138.
- [36] Там же. С. 134.
- [37] Всеподданнейший отчет Обер - Прокурора Святейшего Синода по ведомству православного исповедания за 1911-1912 годы. СПб., 1913. С. 234.
- [38] Свет: Православный русско-американский календарь (справочник) на 1914 г. Нью-Йорк, 1913. С. 164.
- [39] РГИА, ф. 796, оп. 203, д. 133, л. 1.
- [40] Там же, д. 119, л. 1.
- [41] Там же, оп. 204, VI отд., I стол, д. 15, л. 1-5.
- [42] Американский православный вестник. 1917. №17.